Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto więc był szczęście wasze świadczę bowiem wam że jeśli możliwe oczy wasze wyłupiwszy kiedykolwiek daliście mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie więc jest wasze szczęście? Bo zaświadczam wam, że – gdyby było można – wyłupilibyście sobie oczy i dali je mnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdzie więc (to) uszczęśliwienie wasze? Świadczę bowiem wam, że jeśli możliwe, oczy wasze wyłupiwszy, dalibyście mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto więc był szczęście wasze świadczę bowiem wam że jeśli możliwe oczy wasze wyłupiwszy (kiedy)kolwiek daliście mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie się podziało to wasze szczęście? Mogę wam bowiem poświadczyć, że — gdyby to było możliwe — wyjęlibyście sobie oczy i dali je mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzież więc się podziało to wasze błogosławieństwo? Daję wam bowiem świadectwo, że gdyby to było możliwe, wyłupilibyście sobie oczy i dali je mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakież tedy było błogosławieństwo wasze? albowiem wam daję świadectwo, iż, by była rzecz można, dalibyście mi byli wyłupiwszy oczy wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzież tedy jest błogosławieństwo wasze? Abowiem świadectwo wam daję, iż, by była rzecz można, oczy wasze wyłupilibyście byli i dalibyście mi byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzież się więc podziało to, co nazywaliście waszym szczęściem? Bo mogę wydać wam świadectwo: gdyby to było możliwe, bylibyście sobie oczy wydarli i dali je mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż się tedy stało z tą waszą szczęśliwością? Albowiem daję wam świadectwo, że gdyby to było możliwe, wyłupilibyście sobie oczy i mnie je oddali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie więc podziało się wasze szczęście? Mogę wam zaświadczyć, że jeśli byłoby możliwe, to wyłupilibyście sobie oczy i dali je mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie się podziała wasza radość? Zaświadczam, że gdyby to tylko było możliwe, wyłupilibyście sobie oczy, aby dać je mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdzież teraz to wasze uszczęśliwienie? Mogę o was powiedzieć, że jeśliby to [było] możliwe, dalibyście mi wtedy swoje oczy, wyłupiwszy je sobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdzież wasz entuzjazm? Świadkiem jestem bowiem, że gdyby to było możliwe, oddalibyście mi swoje własne oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzież więc wasz tytuł do szczęścia? Mogę bowiem wam oświadczyć, że - gdyby to było możliwe - wyjęlibyście sobie oczy i dalibyście je mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Куди поділося ваше блаженство? Свідчу вам, що якби було можливим, то ви вирвали б свої очі й дали б мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jakie było wasze dziękczynienie? Wszakże wam świadczę, że jeśliby było możliwe, to byście wyłupili i dali mi wasze oczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż się więc stało z tą radością, którą odczuwaliście? Bo mogę o was zaświadczyć, że gdyby to było możliwe, oczy byście sobie wyłupili i mnie je oddali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzież zatem podziało się szczęście, któregoście doznawali? Poświadczam wam bowiem, że gdyby to było możliwe, wyłupilibyście sobie oczy i dali je mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdzie się więc podziała wasza radość? Przypomnę wam, że byliście wtedy gotowi zrobić dla mnie wszystko, nawet oddać mi swoje oczy, gdyby to mogło ulżyć moim cierpieniom. |